

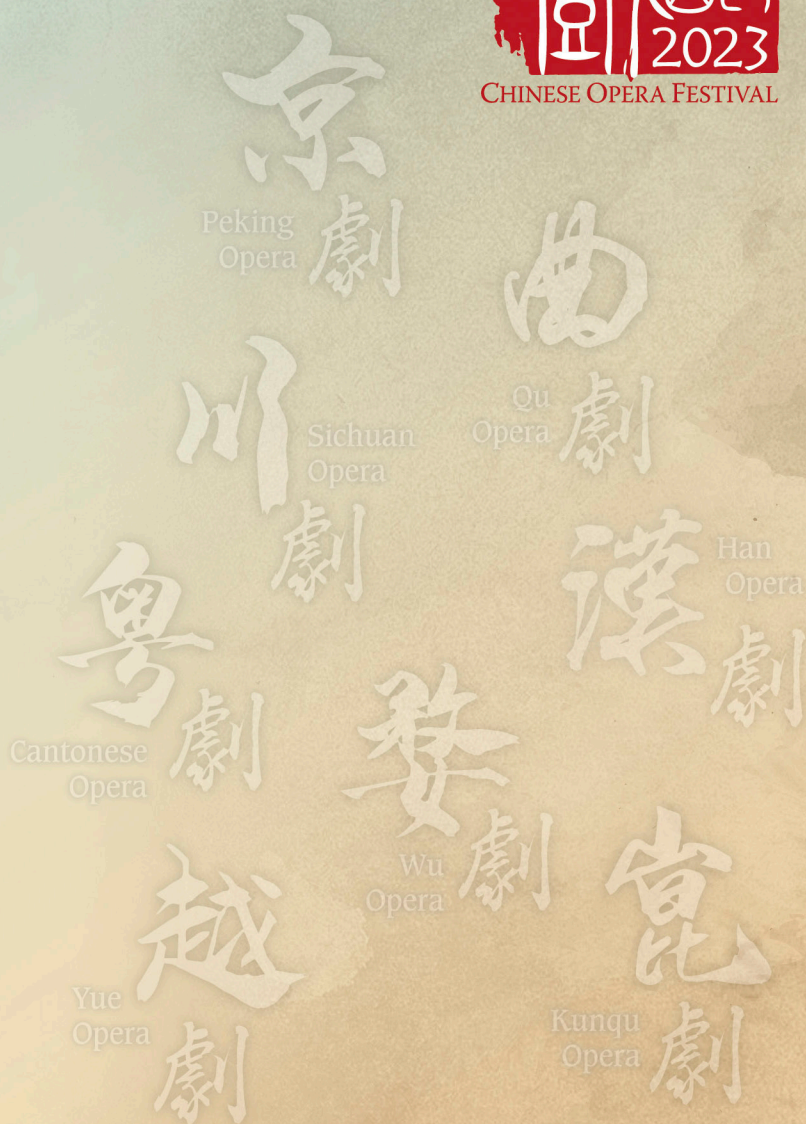


越劇

梅花獎

星光薈萃

A Stellar Meet featuring
Plum Blossom
Award Winners
in Yue
Opera



3-6.8.2023

星期四至日 Thu-Sun | 7:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

中國戲曲節自2010年舉辦，今年踏入第十一屆，本屆共上演九台節目，三十九場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括華美典雅的京劇、唯美細膩的崑劇、星光薈萃的越劇、剛柔並重的婺劇、風格鮮明的川劇，以及功架十足的粵劇武生專場，更有首次於戲曲節亮相的漢劇及曲劇，最後以標誌香港文化特色的大型粵劇戲棚匯演作壓軸，熱鬧歡慶，意義非凡。

First launched in 2010, the Chinese Opera Festival is now in its 11th edition. The latest edition presents 9 programmes with a total of 39 stage performances from 8 Chinese operatic genres. They include the opulent and elegant Peking Opera, the beautiful and delicate Kunqu Opera, the star-studded Yue Opera, Wu Opera that juxtaposes the martial and the civil styles, Sichuan Opera with its characterful contents and stunts, and a special Cantonese Opera performance dedicated to *wusheng* roles. More than that, this year's Festival also marks the debuts of Han Opera and Qu Opera in Hong Kong and closes with a grand finale featuring a Cantonese Opera showcase staged in an impressive 'bamboo theatre' – a unique and iconic cultural symbol of Hong Kong. These months-long operatic activities will be a vibrant, significant celebration for all.

主要演員 Performers



趙志剛 Zhao Zhigang

國家一級演員，曾任上海越劇院副院長、一團團長及藝術總監，2010年成立趙氏工坊，任藝術總監。工小生，師承尹桂芳，有「越劇王子」之美譽。曾獲獎項包括第二十一屆中國戲劇梅花獎榜首、第七屆中國藝術節文華表演獎、第九屆中國戲劇節優秀表演獎、第二屆中國金唱片獎及第三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

Zhao Zhigang is a National Class One Performer, and was the former Associate Director of the Shanghai Yue Opera Group as well as the Company Director and Artistic Director of its First Troupe. He is currently the Artistic Director of Zhao's Workshop, which he established in 2010. He is an exponent of the Yin (Guifang) School of young male roles. His stage charisma has won him the title as 'The Prince of Yue Opera'. He has won many awards, including the top honour at the 21st China Theatre Plum Blossom Award, the Wenhua Award for Performance at the 7th China Arts Festival, the Outstanding Performance Award at the 9th China Theatre Festival, the 2nd China Gold Record Award and the Lead Performer Award at the 3rd White Magnolia Awards for Theatrical Performing Arts of Shanghai.



吳鳳花 Wu Fenghua

國家一級演員，工小生，師承范瑞娟。曾獲第十三及第二十五屆中國戲劇梅花獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎、中國小百花越劇節金獎、第七、九、十、十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎及第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎等。

Wu Fenghua is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* (young male) roles in the Fan (Ruijuan) School. She was a recipient of the 13th and 25th China Theatre Plum Blossom Award, the Golden Artistry Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Distinguished Xiaobaihua Award, the Zhejiang Province 'Star of Chinese Opera' Award, the Class One Actor Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival, the Distinguished Performance Award at the 7th, 9th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival and the 15th White Magnolia Awards for Theatrical Performing Arts of Shanghai.



張小君 Zhang Xiaojun

國家一級演員，工小生，師承徐玉蘭，原寧波市越劇團主要演員。曾獲第二十二屆中國戲劇梅花獎、寧波市小百花匯演金獎、全國越劇青年演員大獎賽一等獎、寧波市戲劇節一等獎、第七屆浙江省戲劇節演員一等獎、中國小百花越劇節銅獎、第五屆寧波市戲劇節一等獎、浙江省越劇青年演員大獎賽十佳等。

Zhang Xiaojun is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles in the Xu (Yulan) School and formerly a principal with the Yue Opera Troupe of Ningbo City. She is a winner of many prestigious awards, including the 22nd China Theatre Plum Blossom Award, the Gold Award at the Ningbo City Xiaobaihua Showcase, the Class One Award at the All China Young Performers in Yue Opera Grand Prix, the Class One Actor Award at the 7th Zhejiang Theatre Festival, the Bronze Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival, the Class One Award at the 5th Ningbo City Theatre Festival; and she was named one of the Ten Best in the Young Performers in Yue Opera Grand Prix of Zhejiang Province.



陳雪萍 Chen Xueping

國家一級演員，工小生，宗范(瑞娟)派。曾獲第二十四屆中國戲劇梅花獎、浙江省戲劇節演員一等獎、浙江省新十姐妹大賽新十姐妹稱號、第九屆浙江省戲劇節表演獎、浙江省戲劇節優秀演員獎等。

Chen Xueping is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles in the Fan (Ruijuan) School. She was a winner of the 24th China Theatre Plum Blossom Award, the Class One Actor Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the New Ten Sisters Award of the Yue Opera New Ten Sisters Competition and the Outstanding Performance Award at the 9th China Theatre Festival.



張琳 Zhang Lin

國家一級演員，工小生，宗尹(桂芳)派。曾獲第二十八屆中國戲劇梅花獎、第八屆浙江省戲劇節優秀青年演員表演獎、浙江省越劇青年演員優勝獎、中央電視台越女爭鋒中國越劇青年演員電視挑戰賽金獎等。

Zhang Lin is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* (young male) roles in the artistic lineage of Yin Guifang. She is a winner of many awards, including the 28th China Theatre Plum Blossom Award, the Outstanding Performance Award for Young Actors at the 8th Zhejiang Theatre Festival, the Merit Award for Young Actors in Yue Opera of the Zhejiang Province and the Gold Award at CCTV's Yue Opera Female Performers TV Challenge.



蔡浙飛 Cai Zhefei

國家一級演員，工小生，宗尹(桂芳)派。曾獲第二十九屆中國戲劇梅花獎、第二及第三屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎及優秀小百花獎、第十二屆文華表演獎、第十屆浙江省戲劇節優秀表演獎等。

Cai Zhefei is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles in the Yin (Guifang) School. She is a winner of the 24th China Theatre Plum Blossom Award, the Outstanding Performance Award at the 9th China Theatre Festival, the Golden Artistry Award at the 2nd and the 3rd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Wenhua Award for Performance at the 12th China Arts Festival and the Outstanding Performance Award at the 10th China Theatre Festival.



陳飛 Chen Fei

國家一級演員，工花旦，師承傅全香。曾獲第二十二屆中國戲劇梅花獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎；第七、九、十、十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎及中國小百花越劇節金獎等。

Chen Fei is a National Class One Performer specialised in *huadan* (young female) roles in the Fu (Quanxiang) School. She was a recipient of the 22nd China Theatre Plum Blossom Award, the Golden Artistry Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Distinguished Xiaobaihua Award, the Zhejiang Province 'Star of Chinese Opera' Award, the Class One Actor Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the Distinguished Performance Award at the 7th, 9th, 10th, 12th Zhejiang Theatre Festival and the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival.



吳素英 Wu Suying

國家一級演員，工花旦，師承呂瑞英。曾獲第二十四屆中國戲劇梅花獎、全國越劇青年演員電視大選賽最佳演員獎、第二屆浙江省戲劇小百花匯演金藝獎、優秀小百花獎；首屆浙江省戲曲明星獎、第五屆浙江省戲劇節演員一等獎、第七、十、十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎等。

Wu Suying is a National Class One Performer specialised in *huadan* (young female) roles in the Lu (Ruiying) School. She won the 24th China Theatre Plum Blossom Award, the Best Performer Award at the All China Yue Opera Young Performers Television Contest, the Golden Artistry Award at the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Distinguished Xiaobaihua Award, the first Zhejiang Province 'Star of Chinese Opera' Award, the Class One Actor Award at the 5th Zhejiang Theatre Festival, the Distinguished Performance Award at the 7th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival and the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival.



謝群英 Xie Qunying

國家一級演員，工花旦，宗金(采風)派。曾獲第十五屆中國戲劇梅花獎、浙江省戲曲小百花獎、第三屆浙江省戲劇節演員一等獎、首屆浙江省戲曲明星獎、中國小百花越劇節金獎等。

Xie Qunying is a National Class One Performer trained in *huadan* (young female) roles in the artistic lineage of Jin Caifeng. She has won many major awards, including the 15th China Theatre Plum Blossom Award, the Xiaobaihua Award for Traditional Theatre of the Zhejiang Province, the Performer's Class One Actor Award at the 3rd Zhejiang Theatre Festival, the 1st Chinese Opera Performers Star Award of Zhejiang Province and the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival.



李曉旭 Li Xiaoxu

國家一級演員，工小生，師承畢春芳。曾獲第三十屆中國戲劇梅花獎、第二十六及第二十九屆上海白玉蘭戲劇表演獎、第四及第五屆江蘇省文華表演獎、第二及第三屆江蘇省紫金文化藝術節表演獎等。

Li Xiaoxu is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* (young male) roles under Bi Chunfang. She is a winner of many awards, including the 30th China Theatre Plum Blossom Award, the Performance Award at the 26th and 29th Shanghai White Magnolia Awards for Chinese Theatre, the Performance Award at the 4th and 5th Wenhua Awards of Jiangsu Province and the Performance Award at the 2nd and 3rd Zijin Culture and Art Festival.



陳曉紅 Chen Xiaohong

國家一級演員，工王派旦角，師承王文娟。曾獲第十九屆中國戲劇梅花獎，第十一屆文華表演獎、第九屆浙江省戲劇節優秀表演獎、杭州市文藝突出貢獻獎、浙江省越劇新十姐妹大賽之新十姐妹獎。

Chen Xiaohong is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Wang Wenjuan, and specialises in *dan* (female) roles. Her accolades include the 19th China Theatre Plum Blossom Award, the 11th Wenhua Award for Performance, the Distinguished Performance Award at the 9th Zhejiang Theatre Festival, the Outstanding Contribution to Culture and the Arts Award of Hangzhou City and the New Ten Sisters Award of the Yue Opera New Ten Sisters Competition.

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

劇團自1986年成立至今，先後創作和演出了大戲40餘台、折子戲50餘齣，其作品先後榮獲中宣部「五個一工程獎」、浙江省戲劇節優秀劇目獎及特別獎、中國越劇藝術節金獎、中國戲劇節劇目獎、中國戲曲學會獎等獎項。主要演員吳鳳花、吳素英、陳飛、張琳榮獲中國戲劇梅花獎，吳鳳花更榮獲「二度梅」。新編越劇《狸貓換太子》獲選為浙江省優秀保留劇目，並受邀參加全國優秀劇目大展演。劇團活躍於江、浙、滬等地區，曾赴香港、泰國、新加坡等地演出，反應熱烈，深受歡迎。

Since its establishment in 1986, the troupe has created and performed over 40 full-length plays and more than 50 excerpts. Their works have received a long list of honours, including the 'Five One Project Awards', the Outstanding Repertory Award and Special Award at the Theatre Festival of Zhejiang Province, the Gold Award at the China Yue Opera Arts Festival, the Repertory Award at the China Theatre Festival and the China Xiqu Society Award. The main cast of the troupe, including Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei and Zhang Lin, are winners of the China Theatre Plum Blossom Award. Wu Fenghua is a two-time winner of the Plum Blossom Award. The new edition Yue Opera, *How a Dead Cat Was Substituted for a New-Born Prince*, was rated an outstanding stock repertory of Zhejiang Province, and was invited to participate in the All China Outstanding Repertory Showcase. The troupe is active in the regions of Jiangsu, Zhejiang and Shanghai. It has travelled to and performed in Hong Kong, Thailand, Singapore, etc. The troupe's performances have been enthusiastically received and highly popular.

寧波市小百花越劇團 Ningbo Xiaobaihua Yue Opera Troupe

劇團成立於1956年，為浙江省主要的越劇演出團體之一。劇團在藝術傳承、創新和培養優秀越劇傳人方面取得了卓越成就，培育的優秀演員包括梅花獎得主張小君及多次於浙江省戲劇節獲獎的謝進聯、楊魏文、鄭春芬、陳莉萍等。劇團作品曾獲中國戲劇節優秀劇碼獎、中國越劇藝術節金獎、中國小百花越劇節劇碼獎、中國藝術節劇碼獎等。

Established in 1956, the troupe is one of the main Yue Opera performing groups in Zhejiang Province. It has achieved outstanding accomplishments in artistic heritage, innovation and cultivating excellent successors in the field of Yue Opera. It has nurtured excellent actors, including Plum Blossom Award winner Zhang Xiaojun, as well as Xie Jinlian, Yang Weiwen, Zheng Chunfen and Chen Liping, who have won numerous awards at the Zhejiang Drama Festival. The group's works have won awards such as the Excellent Script Award at the China Drama Festival, the Golden Award at the China Yue Opera Art Festival, the Script Award at the China Little Plum Blossom Yue Opera Festival and the Script Award at the China Arts Festival.

助演團體

Other Participating Groups

趙氏工坊
Zhao's Workshop

杭州越劇院
Hangzhou
Yue Opera Theatre

浙江小百花越劇團
Zhejiang Xiaobaihua
Yue Opera Troupe

南京市越劇團
Nanjing
Yue Opera Troupe



3.8.2023 星期四 Thu | 7:30pm

《紅樓夢》

The Dream of the Red Chamber

節目長約3小時，設中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

《紅樓夢》創作首演於1958年，於1962年上映同名越劇電影。是次演出由「越劇王子」趙志剛和袁派花旦陳曉紅主演，加上徐派小生張小君、金派花旦謝群英、傅派花旦陳飛、呂派花旦吳素英，以及「二度梅」得主吳鳳花特別客串，集合7位不同院團的梅花獎演員為大家帶來「明星版」《紅樓夢》。

林黛玉自幼喪母，寄居外祖母家，與表兄賈寶玉兩小無猜，情投意合。一次，寶玉因與王府伶人交友而被其父毒打。黛玉前去探望，被侍女誤拒門外，卻又聞見寶玉送薛寶釵出門，不禁心神淒愴。暮春時節，落花紛飛，黛玉頓生感觸，荷鋤葬花。寶玉見之，傾吐衷腸，後黛玉侍女紫鵲為試寶玉之心，謊稱黛玉將返回蘇州，致使寶玉一病不起。賈母知寶玉與黛玉相愛，卻想寶玉娶薛寶釵為妻，王熙鳳獻「掉包」之計，佯稱寶玉與黛玉成親，實則暗娶寶釵。真相洩露後，黛玉含恨而死。寶玉衝出新房至黛玉靈前痛哭後憤然出走。

The debut performance of *The Dream of the Red Chamber* was made in 1958 and a movie version of the same name was released in 1962. The upcoming performance will be led by 'Prince of Yue Opera' Zhao Zhigang and Yuan School *huadan* (young female) Chen Xiaohong, joined by Xu School *xiaosheng* (young male) Zhang Xiaojun, Jin School *huadan* Xie Qunying, Fu School *huadan* Chen Fei and Lu School *huadan* Wu Suying. Additionally, two-time Plum Blossom Award winner Wu Fenghua will make a special cameo appearance. These seven award winners will undoubtedly deliver a stellar version of *The Dream of the Red Chamber*.

After losing her mother at a tender age, Daiyu goes to stay with her grandmother at the Jia mansion. She becomes close with her cousin Baoyu, and they grow fond of each other. One day, Baoyu befriends an actor and is severely beaten up by his father. Daiyu tries to visit him but is mistakenly denied entry by the maid. She witnesses Baoyu seeing Baochai off at the door and becomes saddened. Seeing the fluttering fallen petals in late spring, Daiyu feels disheartened and takes a hoe to bury the petals. Baoyu sees this and confesses his feelings for her. To test Baoyu's love, Daiyu's maid Zijuan tells him a lie by saying that Daiyu has returned to Suzhou. Baoyu falls sick. Baoyu's mother realises that he and Daiyu are in love with each other. Intending to take Baochai as Baoyu's wife, she decides to follow the 'swapping' plan suggested by Wang Xifeng and tells Baoyu that he is going to marry Daiyu while the bride is actually Baochai. By the time the truth is revealed, Daiyu has already passed away with regret. Baoyu rushes out of the bridal chamber to mourn for Daiyu at her spiritual seat and then leaves home with indignation.

| | |
|--------------|--|
| 第一場 黛玉進府 | Scene 1 <i>Daiyu's Arrival at the Mansion</i> |
| 第二場 讀西廂 | Scene 2 <i>Reading Romance of the Western Chamber</i> |
| 第三場 會琪官 | Scene 3 <i>Meeting Qiguan</i> |
| 第四場 不肖種種 | Scene 4 <i>Unfiliality</i> |
| 第五場 寶玉受笞 | Scene 5 <i>Baoyu Being Caned</i> |
| 第六場 閉門羹 | Scene 6 <i>Cold Shoulder</i> |
| ~ 中場休息十五分鐘 ~ | Intermission of 15 minutes ~ |
| 第七場 葬花試玉 | Scene 7 <i>Daiyu Burying Flowers and Testing Baoyu</i> |
| 第八場 黛玉焚稿 | Scene 8 <i>Daiyu Burning the Manuscripts</i> |
| 第九場 金玉良緣 | Scene 9 <i>Perfect Match of Gold and Jade</i> |
| 第十場 哭靈出走 | Scene 10 <i>Running Away in Mourning</i> |

主演

Cast

| | |
|---------------------|---|
| 賈寶玉：張小君(前) / 趙志剛(後) | Jia Baoyu: Zhang Xiaojun (Former Part) / Zhao Zhigang (Latter Part) |
| 林黛玉：陳曉紅 | Lin Daiyu: Chen Xiaohong |
| 薛寶釵：陳飛 | Xue Baochai: Chen Fei |
| 王熙鳳：許杉杉(前) / 謝群英(後) | Wang Xifeng: Xu Shanshan (Former Part) / Xie Qunying (Latter Part) |
| 琪官：吳鳳花 | Qiguan: Wu Fenghua |
| 紫鵲：吳素英 | Zijuan: Wu Suying |
| 賈母：鄭春芬 | Madam Jia: Zheng Chunfen |
| 賈政：厲丹紅 | Jia Zheng: Li Danhong |

4.8.2023 星期五 Fri | 7:30pm

《珍珠塔》

The Pearl Pagoda

節目長約2小時30分鐘，設中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《珍珠塔》是越劇小生陸(錦花)派的代表作，以陸錦花所擅長飾演之窮書生角色見著，是次演出由吳鳳花、趙志剛、張琳等分飾主角方卿，各人將方卿心灰氣憤、重拾希望及衣錦榮歸這三個境遇，演繹得淋漓盡致。陸錦花逝世至今已有五周年，現由多位越劇藝術家同台演出陸派著名劇目，極具紀念意義。

河南窮書生方卿奉母命赴襄陽探望姑母，以借取赴考盤纏。姑母方朵花重富輕貧，語加諷刺，方卿負氣離開。表姐陳翠娥趕至勸方卿留下，並將傳家之寶珍珠塔暗中相贈。姑丈陳培德再加挽留，方卿謝絕，復拒餽贈。陳培德嘉其志，愛其才，乃許女兒終身。方卿風雪途中遇盜，被劫去珍珠塔，幸得江西畢榮軒相救入京。強徒將珍珠塔質典陳府，翠娥以為方卿凶多吉少，憂慮萬分。方卿高中後官封七省巡按，為考察民情，喬裝為方道士私訪襄陽並重入陳府，方朵花舊性未改，對侄冷嘲熱諷。方卿顯露身分，姑母無地自容。方卿終與翠娥結合，親情如舊。

The Pearl Pagoda is the famous traditional repertoire of the Lu (Jinhua) School. It highlights the expert skill of the School founder, Lu Jinhua, in playing the role of a poverty-stricken scholar. This time, Wu Fenghua, Zhao Zhigang, Zhang Lin and more will play the role of the protagonist Fang Qing in three different stages with great depth, including feelings of disappointment, a renewed sense of hope and a triumphant return, all of which will be expressed vividly. Five years have passed since the passing of Lu Jinhua, it will be a memorable event for the Yue Opera artists to join hands in this performance of the famous Lu School repertoire.

An impoverished scholar named Fang Qing leaves his hometown of Henan to visit his aunt Duohua in Xiangyang. He tries to borrow money from her to use as travel expenses for the imperial examination in the capital but is met with sarcastic remarks from his snobbish aunt. Unable to stand it, Fang leaves in anger. His cousin Chen Cuie rushes to the backyard, trying to persuade him to stay, yet Fang is determined to leave. Helplessly, Cuie offers him the pearl pagoda, her family heirloom, secretly. His uncle Peide learns this and tries to detain Fang, but Fang declines and refuses the gift too. Peide admires his integrity and talent and decides to offer him his daughter's hand in marriage. On his way to the capital, Fang is robbed in the snow and loses the pearl pagoda. Fortunately, he is saved and brought to the capital by a Jiangxi man Bi Rongxuan. Meanwhile, the robber pawns the pagoda at the Chen mansion. Cuie gets worried, thinking that Fang must be fraught with ill fate. Later, Fang succeeds in the examination and is appointed as Inspector-General for the Seven Provinces. To investigate the people's livelihood, he disguises himself as a travelling monk and arrives in Xiangyang. He goes to the Chen mansion again, trying to see if his aunt has changed her ways. However, his aunt taunts and jeers at him, just like in the old days. When Fang reveals his identity, his aunt feels utterly ashamed. Fang finally reunites with Cuie, and they live happily ever after.

| | |
|------------|--|
| 第一場 前見姑 | Scene 1 <i>Visiting His Aunt</i> |
| 第二場 贈塔 | Scene 2 <i>Offering the Pagoda as Gift</i> |
| 第三場 許婚 | Scene 3 <i>A Promise in Marriage</i> |
| 第四場 跌雪 | Scene 4 <i>A Robbery in the Snow</i> |
| ~ 中場休息十五分鐘 | <i>Intermission of 15 minutes ~</i> |
| 第五場 哭塔 | Scene 5 <i>Crying for the Found Pagoda</i> |
| 第六場 出京 | Scene 6 <i>Leaving the Capital</i> |
| 第七場 後見姑 | Scene 7 <i>Visiting His Aunt Again</i> |

主演

方 卿：趙志剛(第一場) / 婁周英(第二場) / 張 琳(第三場) / 韓夢莎(第四場) / 吳鳳花(第六及七場)

方朵花：潘 琴

陳翠娥：陳雯婷(第二場) / 陳 飛(第五場)

陳培德：樓慧琴

Cast

Fang Qing:

Zhao Zhigang (Scene 1) / Lou Zhouying (Scene 2) / Zhang Lin (Scene 3) / Han Mengsha (Scene 4) / Wu Fenghua (Scenes 6 & 7)

Fang Duohua: Pan Qin

Chen Cuie: Chen Wenting (Scene 2) / Chen Fei (Scene 5)

Chen Peide: Liu Weiqin

5.8.2023 星期六 Sat | 7:30pm

《梁山伯與祝英台》

The Butterfly Lovers

節目長約2小時45分鐘，設中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

此劇初期以范派及袁派為演出風格，並於1953年拍成同名彩色電影。1955年上海越劇院成立，袁雪芬擔任首位院長，自此，此劇的小生演出仍以范派為主，旦角改以傅派為演出風格，在〈十八相送〉一折中，范派小生和傅派花旦的對唱更成為經典唱段。是次演出將會以范派和傅派的藝術風格演繹此經典劇目。

祝英台女扮男裝赴杭城讀書，與同窗梁山伯結為兄弟，情意深長。三年後，英台收到父親來信須立刻回家，山伯依依相送。一路上，英台借物抒情，欲將終身許與山伯，無奈山伯憨厚，不解其意，英台只得託言家有九妹，囑其及早邀媒下聘。英台回家後，其父祝公遠強將其許配給太守之子馬文才。山伯喜悉九妹就是英台，應約到祝家。樓台相會，山伯悲聞英台已許馬家，肝腸寸斷。山伯臥病不起，終抱恨去逝。英台聞耗，身穿孝服到山伯墳前祭奠。忽然風雷大作，墳墓綻裂，英台躍入墳中。梁祝化作蝴蝶，翩翩而舞。

In the early days, this repertoire was performed in the styles of the Fan and Yuan Schools. This version was also made into a colour feature film of the same name in 1953. When the Shanghai Yue Opera Group was established in 1955, Yuan became the first president. Since then, this repertoire has continued to be performed in the style of the Fan School for the *xiaosheng* role, yet the *dan* role has changed to the Fu School style. In the scene *Three Bidding Farewell*, the duet between Fan School *xiaosheng* and Fu School *huadan* has become a classic piece. This performance will feature the artistic styles of both schools in this classic play.

Disguised as a man, Zhu Yingtai goes to study in Hangcheng and becomes sworn brothers with schoolmate Liang Shanbo, sharing deep affection for one another. Three years later, Yingtai receives a letter from her father urging her to return home. Shanbo comes to bid her farewell unwillingly. On the way, Yingtai tries to express her feelings for him through metaphors, intending to offer her hand to Shanbo. However, Shanbo is too straightforward to understand the hidden meaning. Helplessly, Yingtai puts up an excuse saying she has a younger sister and urges Shanbo to send a matchmaker to propose marriage to her. When Yingtai arrives home, her father tells her that she has been betrothed to the prefecture chief's son Ma Wenchai, as the two families are of equal social status. Learning that Yingtai's younger sister is actually Yingtai herself, Shanbo is overjoyed and comes to the Zhu mansion as agreed. During their meeting at the chamber, he is devastated to hear that Yingtai has already been betrothed to the Ma family. The two are heartbroken as they bid farewell to one another. Shanbo falls seriously ill and later dies with regrets. Yingtai hears the news and arrives in mourning attire at Shanbo's grave. A snowstorm arises suddenly, followed by thunder and lightning. The grave breaks open as Yingtai jumps into it. Within an instant, the two emerge again as a pair of butterflies, dancing in one another's arms happily.

| | | | |
|------------|------|------------------------------|--|
| 第一場 | 草橋結拜 | Scene 1 | <i>Brotherhood Oath at Cao Bridge</i> |
| 第二場 | 託媒 | Scene 2 | <i>Finding a Matchmaker</i> |
| 第三場 | 十八相送 | Scene 3 | <i>Three Bidding Farewell</i> |
| 第四場 | 思祝下山 | Scene 4 | <i>Going Down the Hill Thinking of Yingtai</i> |
| 第五場 | 回十八 | Scene 5 | <i>In Memory of His Farewell to Yingtai</i> |
| ~ 中場休息十五分鐘 | | Intermission of 15 minutes ~ | |
| 第六場 | 勸婚訪祝 | Scene 6 | <i>Visit Zhu to Advise Marriage</i> |
| 第七場 | 樓台會 | Scene 7 | <i>Meeting at Yingtai's Chamber</i> |
| 第八場 | 山伯臨終 | Scene 8 | <i>Shanbo on His Deathbed</i> |
| 第九場 | 逼嫁 | Scene 9 | <i>Forced to Get Wed</i> |
| 第十場 | 壽墓化蝶 | Scene 10 | <i>Turning into Butterflies at the Grave</i> |

主演

梁山伯：陳雪萍(前) / 李曉旭(中) / 吳鳳花(後)
祝英台：謝群英(前) / 陳湜(中) / 陳飛(後)
祝公遠：于偉萍
師母：潘琴

Cast

Liang Shanbo:
Chen Xueping (Former Part) / Li Xiaoxu (Middle Part) / Wu Fenghua (Latter Part)
Zhu Yingtai:
Xie Qunying (Former Part) / Chen Shi (Middle Part) / Chen Fei (Latter Part)
Zhu Gongyuan: Yu Weiping
Teacher's Wife: Pan Qin

6.8.2023 星期日 Sun | 7:30pm

《何文秀》

He Wenxiu

節目長約3小時，設中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately
3 hours including an intermission of 15 minutes.

《何文秀》是「越劇十姊妹」之首、「四大小生」之一的尹派創始人尹桂芳成名及看家傳統劇目。是次演出由趙志剛、蔡浙飛和張琳分別飾演不同階段的主角何文秀。為豐富劇目內容，演出將特別增加一段何文秀在受冤坐牢獄後，張堂率領家員強搶，追捕王蘭英的劇情。王蘭英在黑夜奔逃時邊唱邊做，提高劇中激情，更突顯張堂的兇險毒辣。此外，亦將加插詼諧滑稽的打鬥情節，突顯此劇輕鬆幽默的一面。

明代嘉靖年間，嚴黨專權殘害禮部侍郎何忠一家，其子何文秀攜妻王蘭英連夜離家奔命途中，在海寧被惡霸張堂陷害，僥倖逃生。三年後，何文秀金榜題名，沉冤昭雪。

He Wenxiu is the signature traditional repertoire of the Yin School founder Yin Guifang, leader of the 'Yue Opera Ten Sisters' and one of the 'Four Top Xiaoshengs'. In this performance of *He Wexiu*, the title role will be played by Zhao Zhigang, Cai Zhefei and Zhang Lin, respectively, for the different stages in He's life. To enrich the repertoire content, a special segment will be added in which He Wexiu is wrongfully imprisoned and after that, Zhang Tang leads his people to go after and snatch Wang Lanying forcefully. During the hunt, Wang flees in the night, singing and acting at the same time. Her brilliant performance heightens the tension of the drama and highlights the malicious tactics of Zhang Tang. There will also be an increase in the fighting scenes between Zhang Tang's men and Madam Yang's people. The funny and amusing fighting scenes will let the audience have a taste of the light-hearted, humorous side of this opera.

During the Jiaping era of the Ming dynasty, the vice-minister of the Board of Rites, He Zhong, and his family are persecuted by the political clique of the powerful Yan family. He's son Wenxiu brings along his wife Wang Lanying and leaves home at night to flee. On the way, they are framed by the hooligan Zhang Tang in Haining. They manage to escape, fortunately. Three years later, Wenxiu wins the top honour in the imperial examination and redresses the injustice done to him.

| | |
|---------------|--|
| 第一場 海寧城郊遇惡霸張堂 | Scene 1 <i>Meeting the Rogue Zhang Tang in Haining</i> |
| 第二場 旅店中計 | Scene 2 <i>Falling into Trap at the Inn</i> |
| 第三場 冤獄 | Scene 3 <i>Being Jailed Wrongfully</i> |
| 第四場 楊媽媽義救王蘭英 | Scene 4 <i>Madam Yang Saving Wang Lanying</i> |
| ~ 中場休息十五分鐘 | Intermission of 15 minutes ~ |
| 第五場 巡按私訪 | Scene 5 <i>Inspector-General's Visit</i> |
| 第六場 桑園訪妻、哭牌 | Scene 6 <i>Visiting Mulberry Orchard, Mourning</i> |
| 第七場 算命 | Scene 7 <i>Fortune Telling</i> |
| 第八場 公堂、張堂伏法 | Scene 8 <i>The Trial, Zhang Tang's Conviction</i> |

主演

Cast

| | |
|-----------------------------|---|
| 何文秀：張琳(前) / 蔡浙飛(中) / 趙志剛(後) | He Wenxiu: Zhang Lin (Former Part) / Cai Zhefei (Middle Part) / Zhao Zhigang (Latter Part) |
| 王蘭英：周燕萍(前) / 徐秋英(中) / 陳湜(後) | Wang Lanying: Zhou Yanping (Former Part) / Xu Qiuying (Middle Part) / Chen Shi (Latter Part) |
| 張堂：孫琴 | Zhang Tang: Sun Qin |
| 楊媽媽：徐秋霞 | Madam Yang: Xu Qiuxia |
| 王德：厲丹紅 | Wang De: Li Danhong |

赴港演出人員

中國戲劇梅花獎得主

趙志剛(趙氏工坊);吳鳳花、陳飛、吳素英及張琳(紹興小百花越劇團);張小君(寧波外事學校);陳雪萍、謝群英及陳曉紅(杭州越劇院);蔡浙飛(浙江小百花越劇團);李曉旭(南京市越劇團)

紹興小百花越劇團

團長:李建忠

演員:

于偉萍、陳雯婷、裘再萍、樓慧琴、潘琴、鄭敏、何夢萊、丁禮萍、婁周英、丁媛、屠少樺、謝小、陳燕、周燕萍、胡小鳳、陳麗、祝青、沈佳敏、孫琴菲、趙嘉苑、潘佳英、張亦斐、陳蒙爾、韓夢莎、黃佳楠、錢世穎

樂隊:

丁華華、王炳福、楊立本、徐建航、阮敏濤、徐旭陽、葉亦群、章靈靈、相江、鍾核琴、楊軍、陳曉嵐、徐志海

舞美人員:

董燕、葉瑞芳、張新堯、胡寶根、趙興華、壽南、戴紅旗、壽蘭芳、謝軍、項麗英、何瑾、胡潔婷、何雅娟

寧波市小百花越劇團

團長:屠靖南 副團長:王斌樵 演出監督:徐薇薇

演出統籌:劉宏偉 導演:王琪

演員:

鄭春芬、吳俊、陳珠、陳怡、孫琴、厲丹紅、徐秋霞、張雁、徐秋英、許杉杉、潘巧巧、張慧紅、邢步青、呂馨溶、曾科燕、呂學文、陳佳佳、馮碧濛、齊素瓊、沈倩、吳月翔、倪佳鈺、柴卓雅、趙凱麗、周錦圓

樂隊:

水文洪、裘明傑、王海濤、薛韻善、虞安琪、吳鎮濤、周珂炫、葉杭波、張舒帆、周聰、胡春娜、汪優君、于宗旺、馬培淇、裘誦、余樂揚、盛逸凡

舞美人員:

張海洋、葉達、鄭志斌、朱波、鄭祖訓、黃波、代威、陳吉忠、王萍萍、湯亞波、阮楓楷、趙凱麗、王健、邵舟華

演出策劃:香港上海戲曲藝術協會

行政總監:卜嘉雯

場刊及字幕翻譯:黃麗貞

Production Team

Winners of China Theatre Plum Blossom Award:

Zhao Zhigang (Zhao's Workshop); Wu Fenghua, Chen Fei, Wu Suying and Zhang Lin (Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing); Zhang Xiaojun (Ningbo Foreign Affairs School); Chen Xueping, Xie Qunying and Chen Xiaohong (Hangzhou Yue Opera Theatre); Cai Zhefei (Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe); Li Xiaoxu (Nanjing Yue Opera Troupe)

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

Company Director: Li Jianzhong

Performers:

Yu Weiping, Chen Wenting, Qiu Zaiping, Liu Weiqin, Pan Qin, Zheng Min, He Menglai, Ding Liping, Lou Zhouying, Ding Yuan, Tu Shaohua, Xie Xiao, Chen Yan, Zhou Yanping, Hu Xiaofeng, Chen Li, Zhu Qing, Shen Jiamin, Sun Qinfei, Zhao Jiayuan, Pan Jiaying, Zhang Yifei, Chen Menger, Han Mengsha, Huang Jianam, Qian Sheying

Musicians:

Ding Huahua, Wang Bingfu, Yang Liben, Xu Jianhang, Ruan Mintao, Xu Xuyang, Ye Yiqun, Zhang Lingling, Xiang Jiang, Zhong Heqin, Yang Jun, Chen Xiaonan, Xu Zhihai

Stage Art Team:

Dong Yan, Ye Ruifang, Zhang Xinyao, Hu Baogen, Zhao Xinghua, Shou Nan, Dai Hongqi, Shou Lanfang, Xie Jun, Xiang Liying, He Jin, Hu Jieting, He Yajuan

Ningbo Xiaobaihua Yue Opera Troupe

Troupe Director: Tu Jingnan Deputy Troupe Director: Wang Binqiao

Stage Manager: Xu Weiwei Stage Coordinator: Liu Hongwei

Director: Wang Qi

Performers:

Zheng Chunfen, Wu Jin, Chen Zhu, Chen Yi, Sun Qin, Li Danhong, Xu Qiuxia, Zhang Yan, Xu Qiuying, Xu Shanshan, Pan Qiaoqiao, Zhang Huihong, Xing Buqing, Lv Xinrong, Zeng Keyan, Lv Xuwen, Chen Jiajia, Feng Biying, Qi Suqiong, Shen Qian, Wu Yuexian, Ni Jiayu, Chai Zhuoya, Zhao Kaili, Zhou Jinyuan

Musicians:

Shui Wenhong, Qiu Mingjie, Wang Haitao, Xue Yunshan, Yu Anqi, Wu Zhenhao, Zhou Kexuan, Ye Hangbo, Zhang Shufan, Zhou Cong, Hu Chunna, Wang Youjun, Yu Zongwang, Ma Peiqi, Qiu Zheng, Yu Yueyang, Sheng Yifan

Stage Art Team:

Zhang Haixiang, Ye Da, Zheng Zhibin, Zhu Bo, Zheng Zuxun, Huang Bo, Dai Wei, Chen Jizhong, Wang Pingping, Tang Yabo, Ruan Fengkai, Zhao Kaili, Wang Jian, Shao Zhouhua

Coordinator & Planning: Shanghai Opera Association (H.K.)

Administration Director: Bu Annie Ka-man

House Programme Information and Surtitles Translation: Jeanie Wong



各位觀眾:

節目開始前,請將手提電話轉為靜音模式,並關掉其他響鬧或發光的裝置,以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾,並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗,節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影,謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外,請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium.

Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊,請把場刊留在座位或交回入口處,以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見,歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk,或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料,請瀏覽:www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

chinese_opera_festival



Click for Arts 藝在「指」尺

節目詳情

Programme Details



意見

Audience Feedback



得閒上網 Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

LCSd edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy 入門教室

vis-a-vis 互動



追蹤康文+++ Follow LCSd Pluss on:

www.facebook.com/LCSdPluss

www.instagram.com/lcsdpluss/